

Zeitschrift: Beiträge zur nordischen Philologie

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Skandinavische Studien

Band: 26 (1998)

Artikel: Der "Antikenroman" in der isländischen Literatur des Mittelalters : eine Untersuchung zur Übersetzung und Rezeption lateinischer Literatur im Norden

Autor: Würth, Stefanie

Inhaltsverzeichnis

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858255>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhaltsverzeichnis

Vorwort

1. Einleitung	1
2. Die pseudohistorischen Übersetzungswerke	9
2.1 <i>Rómverja saga</i>	13
2.1.1 Überlieferung	15
2.1.2 Die lateinischen Vorlagen	20
Sallust: <i>Bellum Iugurthinum</i> und <i>Coniuratio Catilinae</i>	20
Lucan: <i>Pharsalia</i>	22
2.1.3 Das Verhältnis zwischen Vorlagen und Übersetzung	24
2.1.4 Zeit und Ort der Übersetzung	35
2.2 <i>Trójumanna saga</i>	38
2.2.1 Überlieferung	38
2.2.2 Die lateinische Vorlage	
Dares Phrygius: <i>De excidio Trojae historia</i>	43
2.2.3 Das Verhältnis zwischen Vorlage und Übersetzung	46
2.2.4 Zeit und Ort der Übersetzung	54
2.3 <i>Breta sögur</i>	56
2.3.1 Überlieferung	57
2.3.2 Die lateinische Vorlage	
Geoffrey of Monmouth: <i>Historia regum Britannie</i>	59
2.3.3 Das Verhältnis zwischen Vorlage und Übersetzung	70
2.3.4 Zeit und Ort der Übersetzung	80
2.4 <i>Gyðinga saga</i>	82
2.4.1 Überlieferung	83
2.4.2 Die lateinischen Vorlagen	86
Die Makkabäerbücher	87
Petrus Comestor: <i>Historia Scholastica</i>	88
<i>Historia Apocrypha</i>	91
2.4.3 Das Verhältnis zwischen Vorlagen und Übersetzung	93
2.4.4 Zeit und Ort der Übersetzung	98
2.5 <i>Alexanders saga</i>	100
2.5.1 Überlieferung	101
2.5.2 Die lateinische Vorlage	
Walter von Châtillon: <i>Alexandreis</i>	103
2.5.3 Das Verhältnis zwischen Vorlage und Übersetzung	107
2.5.4 Zeit und Ort der Übersetzung	117
2.6 Die Charakteristika der isländischen Übersetzungen	118
2.6.1 Veränderungen gegenüber den Vorlagen	119
2.6.2 Charakteristika der isländischen Literatursprache	123
2.6.3 Die Bedeutung der Prosa	126
2.6.4 Das Verhältnis der pseudohistorischen Übersetzungswerke zu den Riddarasögur	130

3. Die Rezeptionsgeschichte der pseudohistorischen Übersetzungswerke.....	136
3.1 Der handschriftliche Kontext der Werke.....	139
3.1.1 Die Überlieferungsgemeinschaft in der Handschrift AM 226, fol. ..	140
3.1.2 Die Überlieferungsgemeinschaft <i>Trójumanna saga</i> und <i>Breta sögur</i>	148
3.1.2.1 Die Bearbeitungen in Hauksbók, Ormsbók und AM 573, 4to.....	151
3.2 Die pseudohistorischen Übersetzungswerke und die einheimische Literatur.....	170
3.2.1 Die isländische Historiographie.....	171
3.2.1.1 <i>Veraldar saga</i>	173
3.2.1.2 Die Handschrift AM 764, 4to.....	177
3.2.2 Alexander der Große als exemplarischer Held.....	180
3.3 Wandel durch Funktion.....	182
4. Kulturelle Voraussetzungen für die Übersetzung und Rezeption pseudohistorischer Werke.....	187
4.1 Die Anfänge der volkssprachigen Literatur in Island.....	187
4.2 Die Vermittlung von Bildung und Literatur	192
4.2.1 Schulen	193
4.2.2 Klöster	201
4.2.3 Übersetzer und Bearbeiter.....	205
4.3 Die Rezeption literarischer Werke	211
4.4 Island und Europa	217
4.4.1 Die Bedeutung Englands für die Entstehung der volkssprachigen isländischen Literatur	219
5. Die pseudohistorischen Übersetzungswerke und die europäischen Antikenromane	228
5.1 Volkssprachige Versionen antiker Stoffe	230
5.1.1 Die Geschichte der römischen Republik.....	230
5.1.2 Die Trojanergeschichte	231
5.1.3 Die <i>matière de Bretagne</i>	233
5.1.4 Die Geschichte der Makkabäer	237
5.1.5 Der Alexanderstoff.....	239
5.2 Die Sonderstellung der pseudohistorischen Übersetzungswerke	243
6. Zusammenfassung.....	248
Abkürzungsverzeichnis	258
Literaturverzeichnis	259
Register	284